

Е. И. Зиновьева

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ:  
ОТ ТЕОРИИ К ПРАКТИКЕ**

**Учебник**

Санкт-Петербург

2016

УДК  
ББК  
3-63

Рекомендовано к печати учебно-методической комиссией филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета № ...

Рецензенты:

д. ф. н., проф. В. М. Мокиенко; д. ф. н., проф. Г. М. Васильева

Автор:

Зиновьева Е. И. — доктор филологических наук, профессор Санкт-Петербургского государственного университета

**Зиновьева Е. И.**

3-63 Лингвокультурология: от теории к практике. Учебник. — СПб.: СПбГУ; Нестор-История, 2016. — 182 с.

ISBN 978-5-4469-0988-9

Книга представляет собой часть учебно-методического комплекса по лингвокультурологии, основное пособие по лекционному курсу «Лингвокультурология». Пособие посвящено определению статуса лингвокультурологии как научной дисциплины, описанию её понятийного аппарата, раскрытию содержания таких базовых понятий, как языковая картина мира, концепт, методика концептуального анализа, особенности национального речевого поведения. В книге представлен обзор опубликованных словарей лингвокультурологического типа, приводится их классификация и характеристика. В качестве иллюстративного материала к излагаемым теоретическим положениям приводится описание конкретных фрагментов русской языковой картины мира как производных национального менталитета, модели словарных статей учебных лингвокультурологических словарей.

Книга адресована в первую очередь студентам отделения «русский язык как иностранный», аспирантам, а также всем читателям, интересующимся взаимосвязью языка и культуры.

УДК  
ББК

ISBN 978-5-4469-0990-2



© Зиновьева Е. И., 2016  
© СПбГУ (содержание)  
© Издательство «Нестор-История»  
(редакционно-издательское оформление, издание)

ОГЛАВЛЕНИЕ

|                                                                                                                                               |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Предисловие .....                                                                                                                             | 5   |
| Введение: Проблема взаимоотношения языка и культуры. Научные предпосылки становления лингвокультурологии как лингвистической дисциплины ..... | 6   |
| I. ОПРЕДЕЛЕНИЕ, ОБЪЕКТ, ПРЕДМЕТ, ЦЕЛЬ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ .....                                                                               | 11  |
| II. МЕСТО ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ В РЯДУ СМЕЖНЫХ НАУЧНЫХ ДИСЦИПЛИН .....                                                                          | 15  |
| III. БАЗОВЫЕ ПОНЯТИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ .....                                                                                                | 19  |
| III.1. Менталитет и ментальность .....                                                                                                        | 19  |
| III.2. Языковая картина мира .....                                                                                                            | 25  |
| Понятие «картина мира» .....                                                                                                                  | 25  |
| Концептуальная и языковая картины мира .....                                                                                                  | 26  |
| Определение термина языковая картина мира .....                                                                                               | 27  |
| Научная и наивная языковые картины мира. Функции языковой картины мира .....                                                                  | 28  |
| Культурологический и лингвистический императив введения в научный обиход понятия «языковая картина мира» .....                                | 29  |
| Основные направления исследования наивной языковой картины мира .....                                                                         | 34  |
| Фрагменты языковых картин мира .....                                                                                                          | 35  |
| как производные национальных менталитетов .....                                                                                               | 35  |
| Времена года как фрагмент русской языковой картины мира .....                                                                                 | 35  |
| IV. ЕДИНИЦЫ ИЗУЧЕНИЯ В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ .....                                                                                              | 73  |
| IV.1. Понятие «концепт» в отечественном языкознании: основные подходы и направления исследования .....                                        | 74  |
| Определение термина «концепт» .....                                                                                                           | 75  |
| Концепт и вербализация концепта .....                                                                                                         | 77  |
| Критерии выделения общеязыковых (познавательных) концептов .....                                                                              | 78  |
| Моделирование и структура концепта .....                                                                                                      | 78  |
| Концепт в концептологии, когнитивной лингвистике, психолингвистике и лингвокультурологии .....                                                | 79  |
| Проблема национальной специфики концепта .....                                                                                                | 82  |
| Типология концептов как ментальных образований .....                                                                                          | 84  |
| Методика изучения ценностных доминант в языке .....                                                                                           | 84  |
| Концептуальный анализ и методика концептуального анализа .....                                                                                | 88  |
| IV.2. Лингвокультурный концепт как базовая единица изучения в лингвокультурологии .....                                                       | 92  |
| Слово-концепт «смех» как имя лексико-семантического поля .....                                                                                | 95  |
| IV.3. Речевое поведение .....                                                                                                                 | 105 |
| как объект лингвокультурологии .....                                                                                                          | 105 |
| Коммуникативное и речевое поведение .....                                                                                                     | 105 |
| Культурно обусловленные сценарии А. Вежбицкой .....                                                                                           | 107 |
| Культура и дискретные речевые акты .....                                                                                                      | 112 |

|                                                                                                                                                                       |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| V. СЛОВАРИ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ТИПА .....                                                                                                                       | 117 |
| V.1. Лингвокультурология как направление лексикографических разработок .....                                                                                          | 117 |
| V.2. Характеристика существующих словарей лингвокультурологического типа .....                                                                                        | 119 |
| V.3. Модели словарных статей учебных лингвокультурологических словарей .....                                                                                          | 169 |
| Принципы составления и образцы словарных статей учебного лингвокультурологического словаря единиц лексико-тематической группы «Явления природы» (Ермакова 2010) ..... | 169 |
| Структура и образцы словарных статей учебного словаря русских лексических единиц со значением общей оценки внешности человека (Мильбрет 2011) .....                   | 174 |
| Рекомендуемая дополнительная литература по курсу .....                                                                                                                | 180 |

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемое вниманию читателя издание, предназначенное прежде всего для учащихся магистратуры, обучающихся по специальности «русский язык и культура», в чью программу включен в качестве основного лекционный курс «Лингвокультурология», может быть рекомендовано в качестве учебного пособия для студентов и аспирантов филологического факультета, интересующихся данной проблематикой. Пособие может помочь учащимся сориентироваться в их научно-исследовательской деятельности по изучению ментально-лингвальных комплексов, национально-специфических языковых единиц, подготовиться к преподаванию русского языка как иностранного с учетом связи языка и культуры, избежать неудач в межкультурной коммуникации.

Данный учебник по ряду параметров опирается на предшествующее кафедральное учебное пособие Е. И. Зиновьевой и Е. Е. Юркова «Лингвокультурология: теория и практика» (СПб., 2009), является его расширенным и переработанным изданием.

В книге освещаются базовые понятия лингвокультурологии, представлен понятийный аппарат этой научной дисциплины, дан анализ различных точек зрения по наиболее актуальным и значимым вопросам лингвокультурологии. К каждому разделу приводится список рекомендуемой литературы и вопросы для проверки восприятия приводимой информации.

Книга может оказаться полезной и для преподавателей, которые собираются вести или ведут аналогичный курс. Преподаватель, читающий лекции, вправе творчески подойти к излагаемому материалу: опустить какие-то разделы, добавить или исключить определенные темы, расширить материал лекций за счет дополнительной литературы с учетом конкретного адресата.

Концепция, предлагаемая в пособии, прошла апробацию при подготовке к защите ряда кандидатских диссертаций, выполненных на кафедре русского языка как иностранного и методики его преподавания Санкт-Петербургского государственного университета под руководством автора; материалы данного учебного пособия были апробированы также в лекционных курсах «Лингвокультурология» и «Введение в лингвокультурологию», в рамках спецкурсов «Языковая картина мира», «Концептосфера русского языка» и «Русская ментальность: лингвистический аспект». Автор отдает себе отчет в том, что данный курс лекций не является исчерпывающе полным и призван познакомить учащихся с основными теоретическими положениями нового научного направления и предложить некоторые практические способы решения наиболее актуальных задач, стоящих перед лингвокультурологией.

*Е. И. Зиновьева*

## ВВЕДЕНИЕ

### ПРОБЛЕМА ВЗАИМООТНОШЕНИЯ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ. НАУЧНЫЕ ПРЕДПОСЫЛКИ СТАНОВЛЕНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

История изучения соотношения языка и культуры насчитывает тысячелетия. Культурообразующая природа языка стала объектом изучения еще в трудах философов классической древности.

Характер осмысления соотношения языка и культуры зависит от многих факторов, в том числе и от таких не только экстралингвистических, но и экстранаучных, как духовная и материальная культура общества.

Проблемой соотношения языка и культуры занимались многие лингвисты, используя данные изучения феномена культуры, накопленные этнографами, философами, социологами, литературоведами. Разные научные школы по-разному рассматривают взаимоотношения языка и культуры, однако практически все признают, что культура и язык неразрывно связаны, о чём свидетельствуют труды как зарубежных, так и отечественных ученых: В. Гумбольдта, Л. Винтгенштейна, Е. Сепира, Б. Уорфа, Д. Фодора, П. О. Якобсона, И. А. Бодуэна де Куртенэ, А. А. Потебни, Л. С. Выготского, Н. И. Жинкина, Н. И. Толстого, Ю. М. Лотмана, А. Вежбицкой, В. Н. Телия, В. Г. Костомарова, Е. М. Верещагина, Г. А. Брутяна, Н. Д. Арутюновой, Н. В. Уфимцевой и многих других исследователей.

В. Гумбольдт в 30-е годы XIX века одним из первых определил взаимоотношения языка и культуры в рамках их полной соотносительности и неразрывной связи. Им были выдвинуты фундаментальные положения о взаимодействии языка и культуры, которые дали толчок для создания *теории лингвистической относительности* и оказали влияние на становление антропоцентрической лингвистики.

Конкретные подходы отдельных ученых в западном языкознании к вопросу взаимосвязи языка и культуры проанализированы в монографии А. С. Алёшина (2012).

Большой вклад в разработку проблемы взаимосвязи языка и культуры внесли представители *антропологического направления лингвистики в США*. В 30-е годы XX века Б. Уорф, основываясь на идеях Э. Сепира, выдвинул гипотезу лингвистического детерминизма, которую развивали Ф. Боас, Дж. Кэрролл и многие другие лингвисты.

Э. Сепир в статье «Статус лингвистики как науки» так сформулировал гипотезу лингвистической относительности: «Мы видим, слышим и вообще воспринимаем мир именно так, а не иначе, главным образом благодаря тому, что наш выбор при его интерпретации предопределяется языковыми привычками нашего общества» (Sapir 1993:

261). Авторство второй формулировки гипотезы лингвистической относительности принадлежит Бенджамену Ли Уорфу: «Мы расчлняем природу в направлении, подсказанном нашим родным языком» (Уорф 1960: 174). В более развернутом виде этот тезис звучит так: «Мы расчлняем мир, организуем его в понятия и распределяем значения так, а не иначе в основном потому, что мы — участники соглашения, предписывающего подобную систематизацию. Это соглашение имеет силу для определенного речевого коллектива и закреплено в системе моделей нашего языка» (Sapir 1993: 175).

Другими словами, авторы гипотезы лингвистической относительности видят причину различий культур в национальном своеобразии языков.

Многие постулаты гипотезы Сепира — Уорфа подвергались критике, но в целом большинство ученых признает, что теория Сепира — Уорфа интересна самой постановкой проблемы взаимосвязи и взаимодействия языка, мышления и культуры. Исследования в рамках теории лингвистической относительности дали богатейший конкретный материал, собранный и описанный по отношению к самым разным языкам. Несмотря на то что наиболее эксплицитное выражение положения о тесной связи языка и действительности нашли в отмеченной выше теории лингвистической относительности, прологом к этой теории, как справедливо отмечает Г. В. Елизарова (2005: 45), можно считать труды американского антрополога Ф. Боаса. Он одним из первых сделал акцент на соотношении языка и культуры как системы убеждений и ценностей (Boas 1938). Ф. Боас утверждал, что нельзя понять другую культуру без непосредственного доступа к ее языку.

Все теории: Ф. Боаса, Э. Сепира и Б. Уорфа — объединены 1) когнитивным пониманием культуры как мыслительного конструкта; 2) теорией языка, которая рассматривала его вне дихотомии «язык-речь» как абстрактную систему зависимостей языковых единиц; 3) вниманием к статическим аспектам взаимоотношения языка и культуры, когда язык представлялся как отражение объективной, чаще всего физической и социальной, реальности (Елизарова 2005: 47).

Все три основоположника теории лингвистической относительности концентрировали свое внимание на статических аспектах исследуемых явлений.

Интерес к динамическим аспектам взаимодействия языка и культуры в западных исследованиях получил свое воплощение в подходе, названном «*этнографией говорения*» и в последующем «*этнографией общения (коммуникации)*» (Saville-Troike 1996). Д. Хаймс был одним из первых, кто по-новому сформулировал связь языка с культурой (Hymes 1995), отметив, что этнография говорения призвана заполнить пробел между тем, что обычно изучается исследователями грамматики (т. е. структурой языка), и тем, что

изучается этнографией (особенностями культуры). Другими словами, этот подход сосредоточен на том, что иностранец должен знать о вербальном поведении группы людей для того, чтобы приемлемым и эффективным образом участвовать в их деятельности (Hymes 1995: 250).

Задача исследователя в области этнографии говорения — установить точку зрения носителя языка на структурные элементы языка и на принципы, обуславливающие его использование в социокультурном контексте. Г. Палмер предложил назвать такой подход *культурологической лингвистикой* (Palmer 1996: 36).

В работе Г. В. Елизаровой термин *культурологическая лингвистика* используется для обозначения любых лингвистических исследований и описаний, имеющих своей целью *определение культурного компонента значения* (Елизарова 2005).

Культурный компонент значения отсылает к системе ценностей исследуемой культуры через культурные presuppositions — модели представлений культуры в том виде, в котором они выражаются и передаются через язык (Bonvillian 1997: 63). При таком подходе природа значения рассматривается следующим образом. Два языка могут «кодировать» одно и то же положение дел в действительности, используя разные семантические концепты. Эти семантические различия отражают различия культурные и в то же время обуславливают когнитивную категоризацию мира (Gumperz, Levinson 1996: 7). В центре внимания находится то обстоятельство, что различия в интерпретации могут быть заложены как в структуре языка, так и в его систематическом использовании. В таком понимании лингвистическая релятивность значительно смещается от «внутреннего круга» связей между грамматикой, категориальностью и культурой в том виде, в каком она усвоена индивидом, к «внешнему кругу» — к сфере общения и таким ее аспектам, как, с одной стороны, интеракции в социальном контексте, а с другой — индивидуальные модели познания.

Таким образом, все существующие в настоящее время научные направления, разрабатывающие проблему взаимосвязи языка и культуры, так или иначе основываются на теории лингвистической относительности Сепира — Уорфа. При этом можно сделать вывод о том, что *антропологическая лингвистика*, *этнография говорения* (*коммуникации*) и *культурная лингвистика* представляют собой синтез философии, антропологии, этнографии, психологии, когнитивистики, т. е., несмотря на безусловную значимость выделенных направлений, единой теории, предполагающей самостоятельный статус данных научных дисциплин, собственного понятийного аппарата, эти направления научных изысканий на данный момент не имеют. Все эти направления исследований ставят целью оптимизацию межкультурной коммуникации (для чего, в частности, предлагается особый метаязык,

использующий семантические примитивы — исследования школы А. Вежбицкой), а культурная лингвистика, кроме того, имеет явно выраженный дидактический характер, т. к. направлена на оптимизацию процесса преподавания иностранных языков (Алешин 2012).

Термин *лингвокультурология* появился в российском языкознании в последнее десятилетие XX века в связи с работами фразеологической школы, возглавляемой В. Н. Телия, работами Ю. С. Степанова, Н. Д. Арутюновой, В. В. Воробьева, В. И. Шаклеина, В. А. Масловой, А. Д. Шмелева, В. Г. Костомарова, Н. И. Толстого и других исследователей.

*Лингвокультурология* как научное направление активно развивается в российской лингвистике, его теоретические положения в настоящее время реализованы и получили практическое применение в представительном количестве диссертационных исследований, монографий, учебников и словарей, написанных на материале различных языков.

Основы новой философии языка, в которой комплексный интегративный подход привел к сущностному взаимодействию многих (и не только смежных) наук, обусловлены как внутренней логикой развития лингвистической научно-исследовательской мысли, так и общенаучными и экстралингвистическими причинами, порождающими постановку новых научных задач, поиск новых научных методов, становление новых научных направлений. Как пишет А. Е. Кибрик, «лингвистику XX в. можно представить в виде «КАК-лингвистики» («как устроен язык»), на смену которой придет «ЗАЧЕМ / ПОЧЕМУ-лингвистика», в основе которой будет лежать примат объяснения» (Кибрик 1995). Статус современной лингвистики следовало бы охарактеризовать как полипарадигмальный (Кубрякова 1995).

Современная направленность исследований, сделавших объектом изучения взаимоотношения языка и культуры, во многом определена антропоцентрической парадигмой в лингвистике. Исследования «человеческого фактора в языке», описание человека в языке и языка в человеке отразили общенаучную тенденцию гуманизации науки как таковой и предопределили доминирующую роль антропоцентрической модели описания языка. В связи с этим представляется убедительным тезис В. Н. Телия: «Лингвокультурология — достояние собственно антропологической парадигмы науки о человеке, центром притяжения которой является феномен культуры» (Телия 1996: 122), ср. также: «лингвокультурология — продукт антропоцентрической парадигмы в лингвистике» (Маслова 2001: 8). Безусловно, корни этой парадигмы уходят в глубины лингвистических традиций, связанных с именами таких известных отечественных и зарубежных исследователей, как В. Гумбольдт, Ф. И. Буслаев, А. А. Потебня, Э. Сепир и др.

Возросший в последнее время интерес к лингвокультурологическим исследованиям, к изучению взаимовлияния языка и культуры,